

VERSOIX

REGION

OCTOBRE 2004

Abonnement de soutien 25 frs (ccp 12 - 16757- 3)

144

HTTP://WWW.VERSOIX-REGION.CH



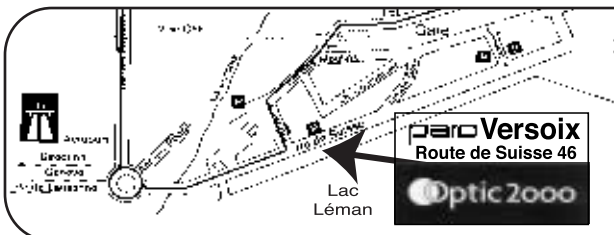
Claude Nicollier
a dédicacé
pour vous
cette photographie



Page 14 et 15

100%

Sélection régionale



Optic 2000

PACK PROGRESSIF

2 pour 1

*Selon conditions en magasin.

paro Versoix Route de Suisse 46
Téléphone : 022 779 11 11



le carnet des adresses utiles

en 2 pages
(suite en page 4)

ADER

48

entreprises

locales à votre service !

CP 648
1290 Versoix



Automobile

GARAGE YVES PIGUET



Réparations et ventes de toutes marques
Ch. de l'Ancien-Péage, 11
Tél. 755 53 36

Automobile

HYUNDAI

Vente de Voitures Neuves et Occasions
Route de Suisse 147
1290 Versoix
Tél 7 555 222

CENTRE
AutoMobile
VERSOIX

Beauté

DOLORES CLOS
Esthéticienne

**SPECIALISTE EN
EPILATION DEFINITIVE**

Soin du visage et corps - épilation cire - massage
Chambésy Tél : 022 758 00 31

Beauté

STARLOOK

Prix et qualité

SPECIALITE MAILLOT

Epilation à la cire
Epilation à l'orientale
Maquillages professionnels
aussi à votre domicile
Demander nos prix

Chambésy
R. BELLON 079 342 68 34

Chaussures médicales

Maux de dos? Articulations
douloureuses? Retrouvez le
plaisir de marcher et de courir

avec
MBT

Masai BarluffTechnologie

à Versoix
Tel:022 779 19 90
www.mbt-suisse.ch

Citerne (révision)

Entreprise Droux

Nettoyage et révision de citernes à mazout
Bassins de rétention système VATAG
Réfection de citernes en polyester

1292 Chambésy - Place de Chambésy 2-4
Tél. 022 758 18 68

Cordonnerie

Cordonnerie Nouvelle

S. Marian

Membre de la Société Suisse des
Maîtres Cordonniers

Rue de l'Industrie, 8 - Versoix

Tél. 755 28 61

Fermé le samedi

Danse

dance
r t

ECOLE DE DANSE & GALERIE

Filles et garçons dès 3 ans
Classique et Moderne

Adolescents : Hip-Hop

Adultes : Jazz, Gym Dos, Danse de Salon, Danse orientale,
Stretching danse, Classique

19, rte de Suisse à Versoix
Tél 022 779 44 34

Décoration

Raja Créations

23 Av. A. Lachenal
1290 Versoix

Atelier de confection de rideaux
et objets de décoration pour le
confort de la maison.
Grand choix de tissus à disposition.
Stores vénitiens et plissés.
Reçoit sur rendez-vous au 079 566 07 42

Décorateur d'intérieur



Réfection et recouvrement
Tous sièges rembourrés
Confection de rideaux

Devis et conseils sans engagement
5, ch. du Mousseron - Chambésy
Tél. 022 758 15 69

Ebénisterie

MORET Depuis 1927

Ebénisterie - Ameublement

Antiquités - Menuiserie

Expertises - Restauration

Travaux de maintenance &

après effraction

Fabrication - Ventes styles

Rembourrés- Rideaux-Tapis

Moquette - Literie

Magasin - Atelier

Chambésy 758 13 53/56

Electricité

**BUCHMANN & MERCIER
VERSELECS S.A.**

Electricité & Téléphone

47, route de Suisse
1290 Versoix

Tél. 022 755 13 96
Fax. 022 755 17 88

e-mail : b.m.elec-tel@bluewin.ch

FINANCES

**Suisses, Français, Frontaliers,
Fonctionnaires Internationaux**

Nous vous proposons des prêts immobiliers
en Francs Suisses et devises.

Hypothèques Assurance-vie 3^{ème} pilier

Votre analyse financière offerte, sans engagement

N'hésitez pas à nous consulter

022 879 12 63

079 436 62 85

email : christine.schneiter@generali.ch

Gym Par.-enf.



Versoix
(Enfants de 2 à 5 ans)

Mme Christiane Forel
Tél. 022 755 55 94
Mme Sandrine Daenger
Tél 022 779 06 80

Immobilier

Votre agence

- ✓ courtage (achat-vente)
- ✓ gérance d'immeubles
- ✓ administration PPE
- ✓ expertises

Av. Adrien-Lachenal 23
1290 Versoix

022 / 779.49.79

imprimerie

29 composition & envois
le typographe tenait
pour lire « sur le bords »

Imprimerie de Versoix SA

IDA

www.iversoix.ch

info@iversoix.ch - poo@iversoix.ch

Institut de beauté

Soins visage et corps
Epilations - Manucures - Drainage



Av. Adrien Lachenal 25 - Versoix

Tél. 022 779 08 07

Massages/ Réflexologie



Détendre, stimuler, soulager

par l'art du toucher-massage

Test gratuit :
offrez-vous 30 min. de bien-être

Renate Azoo-Klingler
Ch. Versoix-la-ville 5, 1290 Versoix
Tél. 022 755 44 61 - 078 885 98 23

Nettoyage

PRONET

Christian RAESS

**ENTREPRISE DE
NETTOYAGE EXTERIEUR**

Nettoyage haute et basse pression
Traitement antimousse
Dalles de jardin, terrasses, murets, chemins,
pourtour de piscine, toitures, etc.
25, rte de la gare - 1295 Mies
Tél & Fax 022 779 41 49



VERSOIX REGION

Edition : Club de la presse
Tirage : 11300 ex.

Rédacteur responsable :
Michel Jaeggli
© 755 26 17
Case postale 515, Versoix
vif@prolink.ch
CCP 12-16757-3
Mise en page :
Michel Jaussi
La Une: MiJ
Publicité :
Eric & Nathalie Tamone
4 Place Bordier
1290 Versoix
© 779 06 14
Site: www.versoix-region.ch

Réponse au Who's Who n°143

Non, elle ne s'ennuie pas du tout, elle est bien occupée, elle ne se morfond pas dans un fauteuil. Ses journées sont riches et hautement appréciées ... même sans ses élèves.

Bien sûr vous êtes très nombreux à avoir reconnu **Danielle Jaeggli**, qui fut institutrice à l'école Adrien-Lachenal plus de 20 ans.

Après tirage au sort, les 50 francs de notre concours iront à

Natacha BEAU

12 A chemin Ravoux

Avec toutes les félicitations de l'équipe de Versoix-Région.



Trop de sécurité ... Tue la sécurité

Vous voulez apporter un papier à quelqu'un et ne pouvez pas accéder à sa boîte aux lettres parce qu'un code sans possibilité de contacter les habitants depuis l'extérieur a été installé à la porte de son allée... Vous passez devant l'appartement d'une connaissance et voudriez lui dire bonjour : impossible, la porte est fermée à clef... Et comme vous n'avez pas de natel dans la poche, tant pis, vous repasserez... Sans parler du médecin appelé d'urgence à qui on a omis de signaler le mot de passe dans la panique...

Frustrant. Où va notre société dite "humaine" ? Avez-vous remarqué que, depuis que des patrouilles de toutes sortes surveillent, les dégâts ne cessent d'augmenter et surtout que le sentiment d'insécurité ne diminue pas ?

Comme si la surveillance devait être défiée, comme si certains devaient jouer au chat et à la souris pour se prouver qu'ils existent... D'ailleurs quelques-unes de ces patrouilles ignorent elles-mêmes les règles en circulant à contre-sens dans les quartiers (est-ce pour mieux se faire remarquer ??).

Certains immeubles ont même plus d'ennuis depuis la pose du code, parce que c'est devenu un jeu que d'entrer dans ce type d'endroits protégés : "squatter" d'une nuit, fêtards et autres sans abris se réjouissent d'être dans un lieu réputé inaccessible !

Cessons de nous protéger contre la vie et elle nous sourira.

A.L. Berger-Bapst

N'oubliez pas de participer à la vie de votre journal Versoix-Région Comment ?

Mais en écrivant des articles, en envoyant des photos, en nous racontant ce que vous savez de Versoix et de ses environs, bref : en vous exprimant.

Même si vous n'êtes pas un champion du stylo à bille ou de l'appareil photographique ... Ce n'est pas grave, envoyez tout de même vos articles et vos photos. Sans vous, nous passons souvent à côté d'événements intéressants pour tous et c'est un peu triste.

M E R C I

Sommaire

Couverture

Claude Nicollier 1-14-15

Communes

Faire la fête	6-7
Chambésy	7
Collex Bossey	7
Présentation de M Lavanchy	9
Parti Libéral	9
Conseil Municipal	11
La Mairie de Versoix vous parle	12-13 & 23
Parti Démocrate Chrétien	17

Culture

Un Suisse dans l'espace	1-14-15
Rubrique Nature: Céligny	17
Cinoche	18
Ecole & Quartier	19
Versoix Spectacle	23
Bibliothèque	23

Jeunes

Atelier de cirque 5

Sports

Journée du sport	5
Volley	5
Badminton	20-21
Canoe	20

Activités locales

Le Sauvetage	24
Patrimoine	22
Atelier d'écriture	22
Eglise	24

Rubriques

Edito	3
Les lecteurs s'expriment	24
Who's who ?	3-24

Prochaine parution : 4 nov. Délai pour les annonces/articles : 22 octobre

Publireportage : **l'Atelier d'étude des Dynamiques Relationnelles du couple et de la personne a ouvert ses portes.**



La plupart d'entre nous désirent dans la vie autre chose qu'un combat permanent avec leurs proches. Or communiquer ne se limite pas à parler, et conflits, tensions, incompréhension...minent souvent les

relations qui nous tiennent le plus à cœur.

Comprendre de quoi sont faites nos relations s'avère très utile pour vivre une intimité satisfaisante. ADyRe vous propose de vous accompagner pour exprimer vos difficultés relationnelles dans votre couple, famille, amitiés, de mettre à jour puis décoder les stratégies mises en place pour fuir, éviter, maintenir...la relation. Repérer cette boucle répétitive

inconsciente qui "empoisonne" nos relations puis tenter de voir comment agir plus "justement", pour améliorer ou rétablir la communication, voilà le programme !

Il est possible de travailler individuellement, et/ou en couple. Ce travail est à la portée de tous, il s'adresse aux personnes qui ont envie de réussir leur projet de vie seul, à deux, trois ou plus, à ceux que la relation sous toutes ses formes intéresse.

Anne Chaudieu, licenciée en psychologie, utilise à la fois l'analyse, le corps et les émotions pour ce décodage.

La première séance, gratuite, permet que vous posiez des questions depuis vos attentes personnelles.

ADyRe

Anne Chaudieu
11, Chemin de la Vigne-Noire
1290 Versoix
022 779 19 91 (répondeur)
anne.chaudieu@bluewin.ch



le carnet des adresses utiles

en 2 pages
(suite de
la page 2)

Nettoyage

ADX Clean Sàrl

Entreprise de nettoyage

- Entretien des bureaux et des locaux
- Conciergerie
- Nettoyage de fin de chantier
- Nettoyage avant États des lieux des appartements et villas
- Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines
- Nettoyage et désinfection des moquettes

A Versoix 022 755 50 78
ou 079 417 38 62

Porcelaine

Valse Blanche Porcelaine

3, route de Sauvigny
1290 Versoix GE

Tél. et Fax. 022 755 68 40

cours de peinture sur porcelaine

Nouveau : couleurs, matériels, livres

ouvert: mardi -vendredi 9h-11h30 / 14h-18h30
samedi 9h-12h

REGIO NAGE



Pour un bassin olympique
couvert & régional

Tél. 022 779 10 36
CP 455 / 1290 Versoix

www.regio-nage.ch

Serrures-Stores



FARRIS

S.A.R.L.

SERRURIER - VITRIER
STORISTE

Pose et transformation de stores, serrurie générale,
moustiquaire, grillage de protection, petite vitrerie,
dépannage 24/24 heures 7/7j, devis gratuit

Tél. 079 458 56 86

10, ch Des Moissons - 1294 Genthod
Fax. 022 774 12 77

TAXI

Taxi & Van
Services
À Versoix

Réervations:

079/22 44 55 4

Rabais avec carte de fidélité
Discount with fidelity card

797
007

TV_HIFI_VIDEO



Vente réparation toutes marques

Service rapide et personnalisé

Nouveau :

Vente et réparation
informatique

21, av. Adrien-Lachenal

Tél 022 755 13 00

www.tevi.ch

Vêtements dégriffés

LA DEGRIFF'

FEMININ - MASCULIN

NEUF & OCCAS'

dépôt / vente

→ 2, rampe de la Gare

Tél. 022 755 49 00

079 329 99 39

Nouvelle adresse

YOGA et REIKI

OCEAN

Espace de Bien-Etre

Récupérer la santé et la pleine forme
Processus naturel de guérison. Relaxation
Soulagement du Stress. Harmonie intérieur

Chavannes des Bois

022 346 17 90

Thérapeutes agréés

www.asca.ch/ocean

DONNEZ À VOTRE ENFANT UNE LONGUEUR D'AVANCE !

LE JUDO CLUB VERSOIX EST UNE ECOLE SURPRENANTE,
FORMATRICE DE CARACTÈRE. (À PARTIR DE 4 ANS)
L'ENCADREMENT Y EST SOIGNÉ & PROFESSIONNEL

RENDEZ-NOUS VISITE
[HTTP://WWW.JCV.CH](http://WWW.JCV.CH) OU
40, CH. AMI-ARGAND, 1290 VERSOIX

CONTACTEZ-NOUS
INFO@JCV.CH OU
022 958 01 30 (JOURNÉE) OU 022 779 08 70 (SOIR)

FAITES UN ESSAI...

Atelier de cirque à Versoix

Spectacle réussi

C'est une tradition maintenant: le cirque installe son chapiteau à Versoix durant tout l'été pour permettre aux jeunes (tout-petits même) et moins jeunes de s'initier aux arts du cirque : acrobatie, trapèze, fil, boules, jonglages, trampoline, monocycle, clowneries : il est possible de tout essayer, tout apprendre...

Après une semaine de stage, parents et amis sont conviés au spectacle pour découvrir talents et prouesses. Cette année, le plus grand progrès a été une condensation du spectacle et une limitation dans le temps. Un grand coup de chapeau aux responsables qui, en deux heures et demie, ont su montrer les capacités de chacun de leurs élèves, sans que le public ne trouve le temps long. Une véri-

table performance lorsque l'on sait que les plus jeunes artistes n'avaient que 3 ans....

Parents, familles et amis ont été éblouis par les figures, les sourires et la bonne humeur qui débordaient de la piste. En une semaine, il est possible d'apprendre bien des ficelles du métier.

Rappelons qu'il est possible de suivre des cours durant toute l'année à Versoix, dans le cadre d'Ecole et Quartier (renseignements et inscriptions : tél. 022-755.56.81).

Albb

Photo : A.L. Berger



Les mots de Petrus

Les fumeurs de pipe

Aperçu deux ou trois fumeurs de pipe, récemment. Ce ne sont plus les peintres ou poètes du 19ème siècle, la bohème. Ce sont de vieux messieurs tranquilles, faisant leurs courses ou roulant en voiture à vitesse modérée. On ne peut s'empêcher de penser qu'on aurait à faire à des gens sympathiques.

Puis on se rappelle, soudain : Staline était un sérieux fumeur de pipe, lui aussi...

Comme quoi faut faire gaffe aux généralisations.

Puces et canards

On peut aimer les puces (celles de Plainpalais, par exemple).

On peut aimer les canards (en bois peint, par exemple, ou à l'orange).

On peut ne pas les aimer ensemble et préférer alors éviter les plages (de Versoix, par exemple).

Journée du sport à Versoix. Samedi 4 septembre 2004

Sous une chaleur et un soleil de plomb, la journée du sport à Versoix a tenu toutes ses promesses.

Une quinzaine d'activités différentes étaient proposées dans la région versoisienne. De l'athlétisme, au centre sportif, à l'équitation à Richelien, en passant par Port-Choiseul, où la voile et le ski nautique étaient proposés, tout était présent pour que les familles et les sportifs puissent passer une bonne journée.

Démonstrations, explications et initiation étaient les maîtres mots de la journée. Chaque société offrait la possibilité aux spectateurs de s'essayer en toute sécurité aux premiers gestes.

Cela a demandé la présence de bénévoles qui ont pendant toute la journée et malgré la chaleur, joué le jeu. Bravo à eux!

Pour conclure, cette première édition a été un franc succès. Petit bémol, c'est que malgré un superbe temps, il n'y avait pas la foule ! Plusieurs explications peuvent être données à cela: un week-end chargé de manifestations de tout genre sur le canton, une chaleur trop forte ou encore une population de Versoix encore en « vacances ».

JB

Tournoi annuel à Versoix de Volley.

Dimanche 5 septembre,

Sous une chaleur et un soleil de plomb, aucune ombre pour rafraîchir les quelque 84 voleurs, venus se confronter au centre sportif de la Bécassière.

C'est dans une ambiance bonne enfant, que 14 équipes se sont rencontrées tout au long de la journée sous l'œil attentif de Nicolas Duizeran et Sophie Anélie, les deux organisateurs de la manifestation.

Pour cette compétition, deux terrains pour les équipes mixtes, un pour les hommes et un dernier pour les femmes étaient mis à disposition. Rajoutons aussi la formidable sono montée et prêtée par Nicolas Chevalier.

Bref, une superbe journée vouée au volley. Seul bémol à cette fête du sport : le manque de spectateurs. Dommage pour cette manifestation qui s'organise toutes les années au début du mois de septembre.

Fabien

Club des aînés de Versoix

En route pour le Valais

Pour la dernière course de l'année, le club propose une escapade à Saillon, avec une visite de l'Abbaye de St-Maurice le jeudi 21 octobre. Les inscriptions sont ouvertes jusqu'au 15 octobre au local.



D'autres activités sont proposées durant le mois d'octobre : travaux manuels les mardis 12 et 25 octobre. D'autre part, deux journées d'information à propos du diabète et de l'alimentation auront lieu les mardi 26 octobre et jeudi 11 novembre de 9h.00 à 14h.00 au CAD (Rte de la Chapelle 22 au Grand-Lancy). Le coût de ces ateliers animés par une diététicienne est de 20.- (repas compris) et il faut s'inscrire au téléphone 022-420.42.80 (nombre de places limité). D'autre part, le loto du CAD aura lieu le 17 novembre.

Albb

6 Le radeau de la Méduse ...

Notre dessinateur a peut-être trouvé la solution !
Où faire la fête ? Mais, sur le Lac !

Dessin: Alexis Berset





Place aux jeunes ! Mais laquelle ?

Nos récents articles ont suscité de nombreuses remarques divergentes qu'il semble judicieux d'approfondir. D'un côté les Autorités choquées de voir des concerts "sauvages" donc illégaux s'organiser dans la forêt. De l'autre des jeunes se plaignant qu'ils ne peuvent rien faire sans se faire renvoyer... Certains voisins détestent les concerts des "squats" bien trop bruyants à leurs oreilles, alors que les jeunes apprécient ces soirées même si les conditions de sécurité ne sont pas idéales...

Comment concilier toutes ces positions, chacun étant sûr de son fait ? Les Autorités brandissent lois et règlements - les jeunes plaident pour une spontanéité - les voisins veulent jouir de leur tranquillité.

Pour commencer, éliminons du sujet de cet article la cinquantaine d'individus (des adultes aussi) dont les déprédations et le comportement exaspèrent une partie de la population. Il s'agit de "pauvres" capables d'entraîner quelques connaissances dans des actes désolants. Par leur attitude, ils détruisent l'image de la majorité des jeunes que l'on accuse, mais qui n'y sont pour rien. Eux ne demandent qu'à participer à la vie, en interpellant leurs aînés certes, mais respectueusement.

Parlons de jeunes qui ont des idées et de l'ambition, qui ont envie de les partager ! Rappelons qu'ils sont majoritaires, mais peut-être trop discrets : ils ne font pas de dégâts, alors on ne les voit pas, on n'en parle pas... et c'est bien dommage !

L'an dernier, cinq d'entre-eux ont choisi comme travail de maturité le sujet "création d'un festival de musique". Débutée en décembre 2002, l'organisation a duré des mois jusqu'au samedi 13 septembre 2003 lorsque les premiers musiciens sont montés sur scène pour inaugurer le "Grouna Festival"... Il a fallu réunir patentes et autorisations, obtenir un lieu propice à une telle fête, trouver le matériel non seulement musical mais aussi l'infrastructure (tente, bars, etc), commander boissons et nourriture, réunir des sponsors pour un montant d'environ SFr. 12'000 (sans compter l'aide des bénévoles estimée à SFr. 6'000.-). En outre, il a fallu mettre sur pied un site internet d'information, réunir 25 volontaires pour accueillir, servir le public ... et surtout ranger après les concerts. Cinq groupes de musiciens, dûment auditionnés parmi d'autres, ont participé à la soirée qui a duré de 16h.00 à minuit, plus une heure de rangement. Le public a répondu à l'appel puisque, à un moment, on a dénombré 800 personnes venues applaudir la musique dans le parc Trembley.

Autant dire que cinq camarades n'étaient pas de trop pour organiser un événement somme toute important. Ils ont découvert avec surprise les méandres administratifs et financiers qu'il faudrait connaître par cœur si l'on veut organiser quoi que ce soit. De formulaires à téléphones, de frais en confirmations, d'autorisations à devis, de décisions en commandes, ils n'avaient à priori pas

imaginé que ce travail serait si astreignant

8 heures de concert organisé légalement = 10 mois de travail. Il est dès lors aisé de comprendre que des groupes qui répètent régulièrement leurs morceaux (parfois même dans des locaux généreusement prêtés par la commune) aimeraient pouvoir se faire entendre du public sans devoir entreprendre autant de démarches. C'est tellement plus simple de contacter le squat pour demander s'il est possible de venir dans 15 jours ou un mois jouer un soir... Pour la pub, le "téléphone arabe" - enfin, les SMS modernes - suffisent.

On ne peut pas prétendre que les autorités ne font "rien" pour les jeunes à Versoix. Les dépenses en faveur des sociétés sportives et culturelles prouvent le contraire. Toutefois, il existe une frange de jeunes, artistes en herbe, qui rêveraient de pouvoir montrer leurs talents : musiciens, danseurs, comédiens, chanteurs.

Leur art, ils l'ont même souvent appris dans le cadre d'institutions "officielles" (écoles de musique, Ecole et Quartier et autres soutenues financièrement par Etat et communes). Il y aura peut-être des textes, des sons, qui ne plairont pas à tout le monde. Mais, "tout le monde" aime-t-il Wagner ? De tout temps, les artistes ont interpellé. Et souvent, leurs idées ont fait évoluer la société.

Une utopie ?

Les Caves (de Bon-Séjour) pourraient être mises à disposition, une ou deux fois par mois, pour permettre à ces artistes d'entrer en scène sans devoir remplir de nombreuses démarches administratives. Il pourrait y avoir un tournus sur inscription. L'entrée devrait être payante : cinq francs symboliques pour couvrir la location de la salle et reconnaître la valeur de la prestation artistique par un petit cachet.

Une telle solution permettrait à des jeunes de découvrir l'ivresse de la scène dans des conditions de sécurité acceptables. Le public serait bien installé et il ne s'en plaindrait sûrement pas. Il y aurait un meilleur panachage de l'auditoire : pas que les copains. Parents, oncles et tantes se déplaceraient plus facilement que dans un squat pour applaudir. Cela créerait ou renforcerait les relations inter-générationnelles.

On serait surpris de découvrir de bons talents dans des domaines aussi variés que musique, danse, acrobatie, humour et chanson, ou théâtre. Quelques-uns se rendraient compte qu'ils ne sont vraiment pas destinés à une carrière artistique, mais ils auront au moins eu leur "chance", qui plus est à domicile. Et les Caves pourraient devenir un rendez-vous incontournable.

A.L. Berger-Bapst

Beach Party II

Le comité de la jeunesse de Collex-Bossy vous invite à participer à sa deuxième BEACH PARTY qui aura lieu le

Samedi 30 octobre 2004-10-02

La fête se déroulera sur une piste de danse ensablée.

200m2 cette fois-ci

Bars animés, musique all style, cocktails multicolores, et bien d'autres animations ...

Alors réservez votre soirée, venez nombreux dans la bonne humeur !!!

Vente échange d'hiver

de 13h-16h. à la salle communale de Chambésy.

Mercredi 20 octobre 2004

Vêtements d'enfants de 0-18 ans, chaussures, poussettes, jouets, livres, jeux, déguisements, skis, surfs.

Buvette, café, pâtisseries sur place.

Dépôt la veille mardi de 18h à 20h. et retrait des invendus après la vente, de 18h à 18h30. Les articles non-retirés seront donnés à une oeuvre de bienfaisance. Une taxe de 4.-- par compte est perçue, ainsi que le 10% des ventes.

Le bénéfice de la vente est versé en faveur de l'association "La colonie La Ruche".

Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à contacter :

Manon Rudolf : Tel 022/758.19.49.,

Véronique Jungo : Tel. 022/758.30.59,

Sylvia Muni-Testuz : e-mail : sylvia.muni@bluewin.ch

La Galerie



Encadrements



Dominique Durand

ardoises, pastels, gouaches, gravures

Exposition du
2 au 30 octobre

Ouverture : lun au vend. : 14h à 18h30

Samedi : 9h à 12h ou sur RV

Rte Suisse à Versoix
(place Ch. David 1)

Tél 022 779 29 19

Internet : www.artcadre.com

Coiffure Ginette

Eduard,
Martine
Valérie



vous
reçoivent
du mardi
au samedi

Rampe de la Gare - Versoix - 022 755 11 41

*En souffrance dans vos
relations de couple,
avec vous-même
ou tout autre...*



ADyRe
Atelier d'étude des Dynamiques Relationnelles
du couple et de la personne

a ouvert ses portes

Anne Chaudieu, licenciée en psychologie
11, chemin de la Vigne-Noire 1290 Versoix
Tél: 022 779 19 91 (répondeur) anne.chaudieu@bluewin.ch



RAIFFEISEN



DE LA VERSOIX

Vous bénéficiez
d'un compte
privé sociétaire
et un compte
épargne sociétaire
avec prestations gratuites
auprès de la

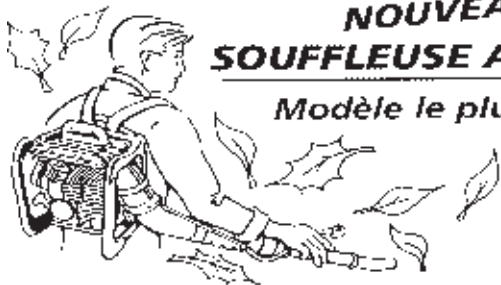
BANQUE RAIFFEISEN

Céligny
Rte des Coudres 4
Tél. 776 02 60

Genthod-Bellevue
r. du village 27
Tél. 774 23 92

Versoix
Place Charles David 11
Tél. 950 98 60

NOUVEAU SOUFFLEUSE A FEUILLES



*Modèle le plus silencieux
du marché
65 dB (A)
à essayer
chez ...*

Chalut Green Service sa
Votre partenaire  espaces verts

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91
1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22

Assurance maladie moins chère tout en restant bien assuré !

Primes 2005

Franchise	19 à 25 ans	Dès 26 ans
2500	151	214
1500	204	254
500	271	321
Enfant de 0 à 18 : 97.50 zéro franchise		

Comparez nos primes de 2005

et appelez nous vite pour un conseil sans engagement .

Tél : 022 320 47 26 au 079 342 42 33

Agence A-Z Assurances & Finances

10 rue David Dufour, 1205 Genève.
En face du Contrôle des habitants

Changez vos plans, voyagez avec Hotelplan !

Shopping de fête à **NEW YORK**
4 jours dès Fr. 950.-
Hôtel ou appartements

Croisière en **Méditerranée**
à bord du Costa Fortuna ****
10 jours dès Fr. 2'290.-

Nos voyages de fêtes de fin d'année 2004

Circuit en **THAILANDE** du nord "triangle d'or"
11 jours à partir de Fr. 2'385.-
avec guide parlant le français

Nouvel-an à **MALTE**

Départ de Genève le 25 décembre 04
8 jours dès Fr. 1'095.-

Avent romantique en **AUTRICHE**
Départ de Genève (bus ou avion)
5 jours dès Fr. 895.- (bus)
4 jours dès Fr. 1'095.- (avion)

Nous sommes à votre disposition du lundi au vendredi de 8h30 à 12h et de 13h30 à 18h

Ouvert samedi matin
de 9h à 12h

Hotelplan

Hotelplan Versoix
Tél : 022 755 51 55
versoix@hotelplan.ch



Présentation du secrétaire général de la Mairie de Versoix

Monsieur Frank Lavanchy

À l'entrée de Versoix, un magnifique bâtiment au bord de l'eau, un parc des plus attrayants respirant le calme et la fraîcheur, il ne m'en a pas fallu plus pour attiser ma curiosité de savoir ce qui se passait à l'intérieur, ce que l'on y faisait, quels étaient les personnages que, de temps à autre, j'apercevais. Bref, j'eus envie de faire la connaissance de tout ce petit monde chargé de la gestion des affaires de notre commune, la Mairie de Versoix.

L'entrée est accueillante et la réceptionniste souriante me présente tout de suite le secrétaire général, la plaque tournante de l'entreprise, le grand patron des lieux depuis une année : **Monsieur Frank LAVANCHY, un solide quadragénaire.**

Il porte cravate, c'est normal, la fonction l'exige, mais c'est son sourire qui retient mon attention et dénote chez lui le souci de l'accueil et le désir du dialogue.

Quel est le rôle du Secrétaire Général de la Mairie ? Osai-je demander !

Je m'attendais à des réponses très classiques voire hautaines du genre : « Mais Monsieur, je suis le grand responsable, tout passe par moi, sans moi rien ne peut se réaliser, moi... ».

Pas du tout, il sut m'expliquer très modestement qu'il est l'intermédiaire entre les conseillers administratifs (ZOOM) et les responsables de service chargés qui des travaux, qui de la voirie, qui de la culture et du social ...

Son rôle est de faire en sorte que les décisions et les directives données par les Conseillers administratifs, les décisions politiques en somme, soient appliquées le plus judicieusement possible.

Comment êtes-vous au courant de ces décisions ? Demandai-je naïvement.

« Je participe à la séance hebdomadaire des conseillers administratifs (appelons-les CA si vous le voulez bien, ce sera plus simple), ainsi qu'aux séances mensuelles du conseil municipal. C'est par ces séances que je connais par l'entremise des élus versoisiens la volonté de nos concitoyens et que je sais les tâches qui m'attendent. »

Comment êtes-vous au courant du suivi de ces diverses tâches ?

« Chaque semaine également nous nous retrouvons avec les sept chefs de service pour faire le bilan de nos activités en cours, pour distribuer les nouvelles tâches, gérer l'immédiat et le long terme. J'ai la chance d'être à la tête d'une équipe formidable, des responsables qui ont le cœur de mener au mieux leurs tâches respectives. »

D'autres charges vous incombent-elles ?

« En tant que secrétaire général, je suis le chef du personnel et responsable de la bonne marche de l'équipe administrative et technique. Il faut que chacun trouve sa place et se sente concerné par le service public. Le côté administratif n'est pas négligeable et la transmission de l'information à tous les niveaux est fondamentale. Les procès-verbaux des séances communales, leur ventilation à tous les élus notamment sont de mon ressort également. Le service aux citoyens est également l'une de mes préoccupations car il me semble primordial de répondre directement aux attentes des personnes, de leur rendre également le service qu'elles sont en droit d'espérer d'une administration communale »

Vous connaissez Versoix depuis une année maintenant, qu'est ce qui vous attache à notre petite ville ? Susurrai-je.

« Son côté villageois m'a immédiatement séduit. Cette vie de village ne doit pas disparaître, c'est l'une des richesses versoisiennes. Les multiples sociétés locales sont également l'un de ses fleurons qui m'ont fait accepter ce poste de Secrétaire Général. Je souhaiterais avoir le temps de faire plus ample connaissance avec ces multiples associations. »



ZOOM

Les trois conseillers administratifs sont :

Madame Véronique SCHMIED (PDC)

Monsieur Jacques FRITZ (PL)

Monsieur Patrick MALEK-ASCHGAR. (PR)

Mij

VERSOIX J'Y CROIS :

Agir plutôt que gémir...

Un dossier essentiel pour l'avenir de Versoix est actuellement à l'étude.

Il s'agit du Plan directeur qui fixera pour les prochaines années les possibilités de développement à Versoix,

C'est donc le moment d'agir et de faire connaître les besoins en matière notamment d'urbanisme et de protection contre le bruit.

C'est un de ces secteurs soumis au bruit qui nous paraît devoir être rappelé ici :

L'autoroute est maintenant fréquentée jour et nuit, sans interruption, et le bruit est devenu incessant, et s'entend loin à la ronde.

Depuis longtemps, l'idée de construire une butte anti-bruit le long de l'autoroute a été évoquée, mais sans suite, notamment dans l'attente du plan directeur.

Ce plan est maintenant à l'étude et nous devons agir plutôt que gémir en faisant inscrire la construction de cette butte anti-bruit, depuis Richelien jusqu'à Ecogia, côté lac, dans le plan directeur.

Il ne s'agit pas de faire un mur, mais simplement de déposer les terres disponibles des chantiers en cours, (avec entre autres celui prévu à la place de la gare à Versoix) puis d'y planter des arbustes, comme cela est fréquemment le cas.

Ainsi les hauts de Versoix, même jusqu'au Canal, seront enfin protégés du bruit, ce qui permettra d'installer éventuellement de nouvelles habitations, comme le plan directeur le prévoit dans cette région.

C'est simple, peu coûteux et efficace, tout en respectant l'environnement et l'aspect des lieux.

Il est temps d'agir, et les libéraux y croient, en faisant inscrire ce projet dans le plan directeur.





Ecole de Musique

Piano,
instruments à cordes
chant,
éveil et initiation musicale
choeur

243, rte des Fayards - Versoix
Tél. 022 779 31 41

Vos primes d'assurance augmentent

Alors téléphonez à

Concept Assur
Jean-Daniel GRANDJEAN
022 364.61.44

Le remède contre les primes élevées



Livraison à domicile
Tél. 022 755 10 07
1290 Versoix

Boucherie-Charcuterie
GERBER SA
VIANDE
DE BISON
SUISSE

Vous propose ses viandes du pays de première
qualité, agréablement sélectionnées pour le
meilleur rapport qualité/prix



Arlette Suter

Massages

(Breuss, relaxant, drainant, anti-cellulite)

Réflexologie - Acupressure

Problème de dos, stress, états dépressifs

NOUVEAU !

Massage Breuss :

soulage de nombreux problèmes de dos (ex.hernie discale)
procure un grand bien-être (massage énergétique)

1 rte de Sauvigny Versoix
Tél 022 755 37 86 Natel 079 794 76 79

Massages - méditation
soins - produits

**AYURVEDIQUE
DE L'INDE**



Massage : sportif - classique
lymphatique

Le Grand bleu
234, rte de Lausanne - 1293 Bellevue

Tél. 079 734 46 24

Vos Pharmacies à Versoix

*Livraisons à domicile
rapides et gratuites*



Versoix Colombières Montfleury
755 10 00 755 12 87 755 55 49
Ouvert le dimanche
de 9.30 à 12.30

Boutique
TAMARA
Prêt-à-porter féminin

25, rue des Moulins
1290 Versoix
Tél. 022 755 39 55



Henriette Osterman sdh crs

a le plaisir de vous annoncer l'ouverture de son
cabinet d'hygiène dentaire

Parle couramment le français, l'anglais et le danois
Membre de Swiss Dental Hygienists
Diplôme reconnu auprès de la Croix-Rouge suisse

4, rue Juste-Olivier
1260 Nyon
T. 022 362 60 71

BCGE | **Avantage service**™

35'000 clients reçoivent
une prime de fidélité...
et vous?



Comment bénéficier jusqu'à 2% d'intérêt supplémentaire versé directement sur votre compte
d'épargne? Les conseillers de votre agence BCGE vous en diront plus.
Versoix - route de Suisse 37 - 1290 Versoix - Tél. 022 809 75 00
Bellevue - route de Lausanne 329 - 1293 Bellevue - Tél. 022 809 74 00

je connais mon banquier



**Banque Cantonale
de Genève**

personnelle par excellence



L'ordre du jour de la séance du Conseil Municipal de Versoix de ce 20 septembre 2004 ne comptait pas moins de 14 points. La soirée s'annonçait longue.

Ouverte à 20h30, cette séance commença par l'assermentation d'un nouveau conseil municipal «vert» en la personne de **M. Yves Richard**. (Voir ci contre)

Suivit l'habituelle approbation du PV de la séance précédente.

Les deux points suivants (on est déjà aux points 3 et 4) étant les communications du Bureau et du CA relevant surtout d'événements déjà passés, nous ne reviendrons pas dessus. L'un d'eux fut la publication d'un dépliant en français et anglais vantant les atouts de Versoix pour l'installation d'entreprises.

Il fut aussi présenté au faible public présent les nouveaux horaires d'ouverture de la mairie qui sont entrés en fonction le premier de ce mois et à **signaler aux habitants de la Pelotière, la décision d'installer un terrain de football sur l'emplacement jouxtant la route de Malagny.**

Bouclément 2003

Ainsi nous pouvons aborder le cinquième point de la séance et le premier vote. Il s'agit du bouclément des comptes pour 2003 qui est accepté à l'unanimité des vingt et un conseillers présents moins une abstention.

Quand les bons comptes ...

Puis l'on nous présenta les comptes de la Fondation Communale Versoix-Centre, comptes que le conseil municipal, renforcé par l'arrivée d'un vingt-deuxième conseiller, devait adopter. Là aussi, même si le comptage des voix fut plus ardu pour le bureau, (le conseiller susmentionné étant entré très discrètement, je suppose que le bureau ne l'avait pas vu, d'où l'étonnement de voir une voix de plus que lors de la précédente votation) on finit par arriver au compte de vingt et un «oui» et une abstention.

Le septième point (on est déjà au milieu de l'ordre du jour et à cette vitesse la séance ne devrait pas finir trop tard, ne devrait !) consistait à éclaircir une situation somme toute normale mais qui apparemment ne serait pas connue de tous: la délégation de compétences au CA pour la passation d'actes authentiques. En somme cette délégation est déjà en vigueur mais le CA, afin d'éclaircir ce



point, estime important qu'à chaque nouvelle législature, l'on vote cette délégation dans le but d'officialiser. Par dix-neuf oui, un non et deux abstentions, le conseil municipal accepte de charger le CA de passer les actes authentiques concernant les cessions au domaine public communal de propriétés voisines, les échanges de parcelles nécessités par des corrections d'alignement, la constitution de servitudes au bénéfice de la commune, à condition que ceci ne nécessite pas l'ouverture d'un crédit spécifique.

Les deux points suivant, afin d'être plus clairs, furent présentés en même temps par M Malek-Asghar bien qu'ils seraient votés séparément. Ils consistent en la vente de 10m2 pour la somme de CHF 10'000.- de la parcelle sise au 14 de la rue des Moulins aux consorts Gerber ainsi que sa cession à titre gratuit à la Fondation Communale Versoix-Centre. Du point de vue financier ceci peut s'apparenter à un transfert entre deux comptes à l'actif du bilan de la Commune.

Et cette fois-ci, c'est bien à l'unanimité que les deux sujets ont été approuvés.

Des crédits en veux-tu, en voilà !

Le dixième point relevait d'un crédit, de CHF 358'000.- pour le Mail Voltaire. Ce crédit présenté par M.

Fritz, englobe, entre autres : la plantation, l'éclairage public, le revêtement et la mise à ciel ouvert du bief de Pont-Céard. Et c'est après de longues discussions et tergiversations sur des points techniques et financiers que le crédit a été accepté...à l'unanimité !

Le point suivant relevait d'un crédit légèrement inférieur au précédent puisqu'il s'élève à CHF 350'000.-. Il est dévolu à la construction d'un collecteur d'eaux usées projetée de longue date dans le plan d'assainissement Richelien /La Bâtie s'étirant de la pisciculture jusque devant l'ex-restaurant « Le rendez-vous des Chasseurs ». L'heure se faisant nettement plus tardive, le débat fut moins animé et le crédit accepté ... une fois de plus à l'unanimité.

Présentation du CMNET

L'antépénultième sujet à cet ordre du « soir » consistait en la présentation par Mme Schmied, du CMNET. Ce code barbare renferme une procédure de communication au sein du Conseil Municipal (CM) établi par internet et le courrier électronique (NET) à des fins d'économie aussi bien au niveau des envois que des impressions des documents. La proposition qui est ici faite au conseil municipal est que dès janvier prochain toutes les communications (à quelques exceptions près) entre le CM, le CA et la mairie se fassent par ce biais. En dédommagement (utilisation d'un ordinateur...) chaque conseiller recevrait un forfait annuel de CHF 1'000.- Le vote de principe ici demandé fut accordé.

L'avant dernier était une proposition issue du bureau, consistant en la création d'une commission ad hoc regroupant les pétitions et le toilettage du règlement du Conseil municipal. En effet ce dernier date d'une vingtaine d'années et ne correspond plus tellement au paysage communal de Versoix. Concernant les pétitions, et même si celles-ci ne sont pas très nombreuses sur la commune, le bureau considère qu'il serait bon de les traiter au sein de cette nouvelle commission (histoire d'occuper les conseillers entre deux toilettages ?) Malgré l'incompatibilité qui existerait entre une mission temporaire (toilettage du règlement) et la deuxième, permanente, (la gestion des pétitions), cette proposition est acceptée à l'unanimité.

Est-ce l'heure tardive ? mais le dernier point ainsi que la parole au public ont vite fait place au traditionnel apéritif : il est 23h bien sonnées.

Gil





Le recyclage

La préservation de la nature est notamment possible grâce à la discipline du recyclage respectée par le plus grand nombre, car tout ce qui est recyclé ne dégrade pas l'environnement. Si on laisse traîner un journal sur un champ ou dans un bois, 3 à 12 mois seront nécessaires pour le voir disparaître; les fumeurs verront disparaître leurs mégots après 5 ans; pour un sac ou gobelet en plastique, compter 100 à 1000 ans, une boîte en aluminium, 100 à 500 ans, du polystyrène expansé 1000 ans, et quant au verre environ 4000 ans!

La protection de notre écosystème implique également la mise en place d'infrastructures de recyclage de la part des collectivités publiques pour permettre à la population d'avoir le geste qui préserve notre environnement. Sur le territoire de la Commune de Versoix, un ensemble de points de

récupération a été uniformisé et complété depuis 2001. Le maillage de ces installations de recyclage devrait pouvoir être élargi à deux, voire trois nouveaux points de récupération supplémentaires en 2004 et à la fin 2005. Chaque Versoisienne et chaque Versoisien ne sera ainsi pas à plus de 200 m du point de récupération le plus proche.

"On a commencé à fond ! Maintenant il nous faut accélérer!!" Cette petite boutade pour vous encourager à redoubler d'effort et vous inciter à faire du prosélytisme en matière de recyclage, car ce n'est que de cette façon que nous pourrions tous ensemble atteindre en 2007 l'objectif fixé par le canton, de 45 % de déchets recyclés. 34,53 % de ceux-ci sont entrés dans la filière de recyclage en 2003. L'absence de taxe aux sacs devrait nous motiver dans ce sens.

STVE-MS

TRANS 2004

Dictée de Versoix

Résultats

Enfants (5 participants)

1er.	Estelle Plaza	Versoix	8,5f
2e.	Thémis Williams	St-Genis	9,5f
3e.	Lou Jacquemet	Ornex	14f

Juniors (11 participants)

1er.	Adrielle Comte	Ferney-Voltaire	7,5f
2e.	Camille Comte	Ferney-Voltaire	11,5f
3e.	Olga Grandjean	Versoix	13,5f

Adultes (26 participants)

1er.	Pascale Beysard	Versonnex	0,5f	
2e.	Eveline Jaques	Genève	2,0f	
3e.	Michel Grandjean	Versoix	ex-aequo	2,5f
	Karine Gremaud-Mettraux	Versoix	ex-aequo	2,5f



SAMEDI 4
DIMANCHE 5
SEPTEMBRE
2004

Dictée de Versoix

Dialogue

Nous sommes en l'an de grâce **mil** sept cent soixante-sept
mille sept cent soixante-sept
mil-sept-cent-soixante-sept
mille-sept-cent-soixante-sept.

Voltaire regarde pensivement les volutes de fumée sortant de sa pipe de bruyère et lâche :

-J'ai un dessein : l'édification d'un port en Pays de Gex, entre la Genève calviniste et la France catholique, plus précisément à Versoix.

Le duc de Choiseul est sceptique :

Il mâche du bois de réglisse qui parfume son haleine, mais teinte ses dents, faisant ressembler sa bouche à un bégonia.

-Entre une cabane à dépiauter les lapins, une champignonnière à l'abandon et quelques plants de vigne scrofuleux, Versoix n'est-il pas un amoncellement de baraquements obsolètes ?

(Fin de la dictée des enfants)

Voltaire réplique, avec une quiétude apparente que dément le mouvement incessant de ses doigts tripotant un camée :

-Que je vous apaise : le sous-sol de glaise bleue est propice à l'enfoncement de solides batardeaux. De plus, le batelage est prospère, non-obstant des soutènements vermoulus et des enrochements inhospitaliers.

Monsieur de Choiseul est pris d'une quinte de toux.

Il ajuste son cornet acoustique, se sert un godet d'eau-de-vie, en avale une lampée avec concupiscence, et marmonne :

-Je ne souhaite pas la mort de votre projet, mais puis-je vous recommander de ne point tambouriner à l'envi la synergie présumée entre vos idées et les intérêts des nouveaux parias de Genève ?

Voltaire renâcle, renifle paresseusement et assène :

-Sa Majesté Louis quinzième du nom tranchera !

Le Vieux Port / Vieux-Port de Versoix, dit Port-Choiseul / Port Choiseul, sera réalisé dans sa configuration terminale en **mil** / **mille** neuf cent soixante-six / **mil/mille**-neuf-cent-soixante-six.

Comme quoi, s'il faut commander court, mais gouverner avec prescience et longueur de vue, la politique est surtout ... affaire de patience.

Gérard Ramseyer



Les dix commandements pour une vie plus douce à Versoix

- 1** A ta poubelle tu penses et tes déchets tu trieras
- 2** La rue tu respecteras et rien par terre tu ne jetteras
- 3** Ton avis tu exprimeras et de la démocratie tu profiteras
- 4** Ton "toutou" tu chériras et ses crottes tu ramasseras
- 5** Au code routier tu obéiras et rien la police ne te reprochera
- 6** Dans les grilles de la route, rien tu ne déverseras, car cette eau un jour tu la boiras
- 7** La nature tu préserveras, les champs, la rivière et les bois tu aimeras
- 8** Les travaux étant pour toi, ta patience tu garderas
- 9** Si des questions sur le domaine public tu as, ce numéro tu appelleras : Mairie 022 775 66 00
- 10** Ces dix commandements tu observeras et à Versoix encore davantage tu te plairas

Commandement n° 8: "Les travaux étant pour toi, la patience tu garderas"

Qui ne peste pas devant l'énième fouille près de chez lui ou sur le chemin du travail ? "Mais qu'est-ce qui font encore à ouvrir la chaussée ?!!! Peuvent pas faire ça ailleurs !!!"

Chaque « trouée », chaque tranchée et chaque chantier qui se situe sur le domaine public fait l'objet au préalable d'une procédure légale et administrative durant laquelle l'ensemble des intérêts est identifié et pesé à la suite d'une analyse circonstanciée. La mise en place d'un chantier se fait en concertation étroite, notamment avec l'Office des Transports et de la Circulation (OTC), l'inspecteur des chantiers, les pompiers, les Services Industriels de Genève (SIG); en fonction des travaux à effectuer, les propriétaires et les promoteurs concernés sont également consultés. Les abords routiers des chantiers sur la voie publique font l'objet d'une signalétique spécifique à respecter de manière rigoureuse. Le fil rouge de toutes ces démarches est la sécurité des usagers de la route.

Pour aider les personnes à prendre patience à l'occasion des inconforts ponctuels qu'il faut parfois supporter, n'oublions pas de préciser que ces travaux sont axés essentiellement sur les alimentations en eau, en gaz, en électricité; les transmissions téléphoniques et d'images TV font également l'objet de travaux sur le domaine public; n'omettons pas les bornes incendie et l'éclairage public.

Bref, confort et sécurité sont les mots d'ordre quotidiens des deux collaborateurs techniques du Service des Travaux, de la Voirie et de l'Environnement de la Ville de Versoix et de toute leur équipe. Nous travaillons pour vous !!

STVE-MS

Nouveaux horaires d'ouverture, de la Mairie dès le 1er octobre 2004

du lundi au vendredi
de 08h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h30
Ouverture prolongée le jeudi
(uniquement la réception)
de 16h30 à 19h30
Ouverture le 1er samedi de chaque mois
(uniquement la réception)
de 09h00 à 12h00

Projet de lancement d'un Marché de Noël destiné aux commerçants et artisans de Versoix et des environs

Le Comité d'organisation du Téléthon et la Mairie de Versoix lancent une initiative en faveur de l'organisation d'un Marché de Noël en plein air à Versoix.

Ce marché se déroulerait autour de la Place du Bourg le week-end du samedi 4 décembre, journée officielle du Téléthon, et du dimanche 5 décembre, ainsi que les jeudi 9 (soirée), vendredi 10 (soirée) et samedi 11 décembre 2004, Fête de l'Escalade.

Les stands d'une surface d'environ 5 m2 seraient répartis sur la Place du Bourg et les ruelles qui la jouxtent (rue des Moulins, rue des Boucheries).

Afin qu'un tel projet puisse se réaliser, nous avons besoin de compter sur une participation active des sociétés locales et des commerçants de Versoix et de ses environs.

En cas d'intérêt, vous pouvez obtenir un bulletin de pré-inscription à la réception de la Mairie de Versoix.

Pour tous renseignements complémentaires, M. Pascal Clément se tient à votre disposition (tél. 022 775 66 08 ou 078 708 30 18).

Devenir « maman de jour »



L'Association Supernouveau a beaucoup de demandes de garde d'enfants, que ce soit à la journée, à la mi-journée, quelques heures par semaine, quelques jours par mois, juste

pour le déjeuner ou à la sortie de l'école ; les demandes sont extrêmement variées, il y en aura certainement une qui pourrait vous convenir.

Votre budget est équilibré, mais un petit plus financier serait le bienvenu et vous avez la belle profession de femme au foyer.

N'hésitez pas à vous renseigner sur les avantages à être maman de jour. Les coordinatrices de l'Association seront ravies de répondre à vos questions **les lundi, mardi, jeudi et vendredi de 09h00 à 11h00 - Tél. 022 775 66 52.**

INFOS SECURITE

Taille des haies :

Propriétaires, pensez à tailler vos haies, vos arbres toute l'année... pour permettre le passage des piétons avec poussettes sur les trottoirs, et la visibilité de tout panneau de signalisation.

Chiens :

Malgré nos campagnes de prévention, nous nous apercevons que bon nombre de propriétaires de chiens n'utilisent pas les cannettes et laissent les animaux divaguer dans les parcs.

Aussi, nous nous permettons de rappeler quelques règles élémentaires :

- tout chien doit être muni d'une puce électronique posée par un vétérinaire
- tout chien doit être muni d'un collier portant le nom, le domicile et le téléphone de son propriétaire
- le vaccin contre la rage est obligatoire
- tout chien doit être en possession d'une médaille (en vente à la Mairie dès le mois de janvier 2005 sur présentation de l'attestation d'assurance, du carnet de vaccination et de l'attestation de la puce électronique).

Le Service de la sécurité vous remercie de prendre note de ces consignes.

14 Un Suisse dans l'Espace ... à Versoix

Claude Nicollier, le seul astronaute suisse, a fait l'honneur de venir parler de son parcours exceptionnel à deux classes du collège des Colombières puis a donné une conférence destinée à la population à la salle Adrien-Lachenal vendredi 24 septembre.



Date de naissance

2 Septembre 1944

DIPLOMES: Après avoir terminé en 1962 ses études secondaires au Gymnase de Lausanne, en Suisse, il obtient une licence en Sciences physiques à l'Université de la même ville en 1970 et un certificat d'astrophysique à l'Université de Genève en 1975, il a aussi été pilote militaire suisse en 1966, pilote de ligne en 1974 et pilote d'essai en 1988.

HONNEURS SPECIAUX

(En autres)

- 4 médailles de vol de la NASA (1992,1993,1996 et 1999).

DANS L'ESPACE

- 4 vols représentant plus de 1000 heures et 700 fois le tour de la Terre.

- Plusieurs sorties dans l'espace destinées à la réparation du télescope Hubble

PETIT PLUS

Il est l'astronaute européen à être resté le plus longtemps en orbite terrestre et le seul à avoir participé à quatre missions avec la NASA.

Son parcours

De 1970 à 1973, Claude Nicollier travaille comme scientifique à l'Institut d'astronomie de l'Université de Lausanne et à l'Observatoire de Genève. Il entre ensuite à l'Ecole suisse de l'aviation civile de Zurich avant d'être engagé comme pilote de ligne

sur DC-9 par la compagnie Swissair. Il continue - à temps partiel - à participer à des recherches à l'Observatoire de Genève.

En juillet 1978, l'ESA le sélectionne pour le premier groupe d'astronautes européens. Il s'entraîne deux ans sur la charge utile scientifique Spacelab-1 avant de rejoindre, aux termes d'un accord entre la NASA et l'ESA, les candidats astronautes de la NASA, sélectionnés en mai 1980 pour suivre une formation de spécialiste mission.

En septembre 1985 il est désigné spécialiste mission pour le vol STS 61-K qui sera annulée à la suite de l'accident de la navette Challenger.

En 1988 il fréquente l'Empire test pilots school de Boscombe Down (Angleterre), où il obtient, en décembre 1988, son brevet de pilote d'essai. Détaché au Bureau des astronautes de Houston (Etats-Unis) depuis juillet 1980, Claude Nicollier est officiellement basé au centre des astronautes de l'ESA (EAC) de Cologne (Allemagne). Capitaine de l'armée de l'air suisse, il pilote pendant ses périodes de congé des Northrop F-5E et des Hawker Hunters, dans des exercices d'attaque au sol et d'appui aérien rapproché. Il compte à son actif 5500 heures de vol, dont 3900 à bord d'avions à réaction.

Après avoir participé à quatre missions spatiales (STS-46 en 1992, STS-61 en 1993, STS-75 en 1996 et STS-103 en 1999), Claude Nicollier compte aujourd'hui à son actif plus de 1000 heures passées dans l'espace incluant une sortie en scaphandre de 8 heures 10 minutes.

En juillet 1992, Claude Nicollier a participé, comme spécialiste mission, au vol de la navette ATLANTIS (31 juillet-8 août 1992). La navette Atlantis et son équipage, a décollé et atterri en Floride, au Kennedy Space Center après avoir fait 3,35 million de miles en 126 orbites autour de la Terre en 191 heures.

En Décembre 1993, Claude Nicollier a participé comme spécialiste mission au vol de la navette ENDEAVOUR (2-13 décembre 1993). La navette Endeavour a décollé de nuit du Kennedy Space Center pour une mission de onze jours qui a permis de rejoindre et de remettre en état le télescope spatial Hubble, programme conjoint ESA/NASA. Lors de cette mission, la navette Endeavour a parcouru 4'433'772 miles en 163 orbites autour de la Terre en 260 heures.

En janvier 1995, Claude Nicollier a participé, comme spécialiste mission, au vol de la navette STS-75 (22 février-9 mars 1996). Pendant cette mission de 15 jours la navette a parcouru quelque 10.5 millions de kilomètres en 252 orbites autour de la Terre en 377.

En décembre 1999, Claude Nicollier a participé, comme spécialiste mission, au vol de la navette STS-103 (20 décembre-28 décembre 1999). Pendant cette mission de 8 jours, les astronautes ont achevé une série de réparations sur Hubble au cours de trois sorties dans l'espace harassantes de plus de huit heures chacune. Ces sorties comptent comme les deuxième, troisième et quatrième plus longues de l'histoire spatiale et la première pour Claude Nicollier. En panne Hubble, a donc été doté de six nouveaux gyroscopes qui permettent de le diriger vers un point précis dans l'espace, ainsi que d'un nouveau détecteur de guidage de précision, un instrument d'astrométrie d'une précision inouïe qui vient compléter le système de pointage. Les astronautes ont également installé un nouvel ordinateur central plus puissant, un nouvel enregistreur numérique pour le stockage des données, un émetteur radio tout neuf pour les transmissions vers la Terre, des dispositifs de contrôle du voltage et de la température pour éviter la surchauffe des batteries et, enfin, des protections thermiques pour mieux protéger ses parois contre les bombardements de particules cosmiques et des rayons ultra-violet. La navette a parcouru quelque 3.2 millions de miles en 120 orbites autour de la Terre en 191 heures.

Départ pour le tour de la terre en 90 minutes dans quelques secondes.

3...2...1... Feu.

Suite à son assemblée générale, l'Association Suisse d'Astronautique (www.srv-ch.org) avait invité Claude Nicollier à donner une conférence. Cette association rassemble des passionnés de l'espace et a pour but de promouvoir la formation dans le domaine spatial et soutenir les intérêts y relatifs. La conférence était précédée d'une présentation de la Swiss Mars Society (www.marssociety.ch), dont le projet principal est l'envoi d'un équipage sur Mars, et d'un exposé sur la politique spatiale suisse.

Tintin était le premier homme à marcher sur la Lune, mais Claude Nicollier est le premier et seul Suisse (et surtout ancien Versoisien) à avoir flotté en apesanteur à plusieurs centaines de kilomètres de la Terre !

C'est avec beaucoup de simplicité, d'émotion, d'humour et de passion que M. Nicollier nous a parlé de ces missions (quatre voyages dans l'espace : STS-46 Atlantis en 1992, STS-61 Endeavour en 1993, STS-65 Columbia en 1996 et STS-103 Discovery en 1999), de ces sorties extra-véhiculaires, de son travail (p.ex. responsable du pilotage du bras robotique lors de la réparation du télescope Hubble), ou encore des entraînements en piscine afin de maîtriser à la perfection le moindre geste et réduire au maximum les risques d'erreur de manipulation dans l'espace.

M. Nicollier nous a offert un bien beau voyage spatial, nous en a mis plein les yeux et nous a fait rêver.

Alors si vous avez aussi envie de dormir en flottant dans l'espace, de voir un croissant de Terre, de faire seize fois le tour de la Terre en 24h ou encore de vivre quelque chose que nul ne pourrait oublier, je vous souhaite tout de même bon courage, car n'oublions pas tout de même les risques (deux accidents pour 112 vols habités) d'une telle entreprise, les contraintes liées à un dur entraînement, une discipline de fer et des études très poussées (un master en astrophysique par exemple). Mais, à voir les yeux de M. Nicollier quand il parle d'Hubble, cette expérience n'a pas de prix et mérite bien ces petits efforts.

Et une fois là-haut, envoyez-nous des photos, ouvrez bien vos mirettes et vous verrez à quel point notre Terre est belle, mais petite et fragile, dans cette noire immensité.

En tout cas, merci aux organisateurs et aux intervenants, et merci à M. Nicollier pour cette belle soirée !

Virginie 🐶



MISSION STS 103



Emblème du dernier vol de M. Nicollier en 1999 (Discovery)



Conférence donnée au Collège des Colombières. Photos Yanick Ruchat





BOUTIQUE

Venez découvrir
les toutes dernières nouveautés :

**Les Avelines Café Intense
et Noir Orange
Les Avelines Boules**

Sans oublier nos promotions de fabrique

La Boutique Favarger

27, Rue des Moulins 1290 Versoix

Tél: 022.775.11.30

www.favarger.com <<http://www.favarger.com>>

Horaires d'ouverture:

Ma-ve: 12h45 à 17h30 - Sa: 10h00 à 16h00



Les impôts et vous !

Bricolage et fiscalité

Certains aiment tellement le travail qu'ils peuvent rester assis et le contempler durant des heures !

Quel que soit votre choix bricoler ou contempler les autres travailler, vous pouvez réaliser d'importantes économies d'impôts en matière

de frais d'entretien de votre logement principal dont vous êtes propriétaire.

Depuis l'entrée en vigueur des nouvelles dispositions fiscales consacrant le régime de l'imposition sur le revenu actuel (i.e. le calcul de l'impôt 2004 sur les revenus 2004), d'autres réglementations ont été adoptées.

Elles ont fait beaucoup moins de bruit dans la presse, sans doute car elles sont plus techniques et moins douloureuses pour le contribuable.

Ainsi, selon le canton dans lequel se situe votre logement, l'application des ordonnances fédérales et des règlements cantonaux ainsi que l'interprétation que l'administration fiscale cantonale retient, les frais d'entretien de votre logement sont déductibles de vos revenus imposables.

Il faut toutefois qu'il s'agisse d'entretien : repeindre une porte existante relève de l'entretien, créer une ouverture dans un mur et y poser une porte ne relève pas de l'entretien mais plutôt d'une plus value. Refaire la toiture de la maison que vous venez d'acquérir, relève certes de l'entretien mais peut ne pas être admis à titre de frais d'entretien en vertu du principe dit de "la pratique Dumont".

Remplacer son vieux lave-vaisselle par un nouveau modèle préservant l'environnement est déductible. Créer une véranda peut être déductible selon les circonstances. Remplacer son vieux poêle à bois par un système de chauffage moderne est également déductible.

Enfin, le coût de ces travaux ne doivent pas être financés à n'importe quelle période de l'année, une planification entre les exercices fiscaux permet d'optimiser ses économies d'impôts.

Surprenant comme bricolage et fiscalité peuvent faire bon ménage . . .

Claudio PISANI

ACTAPlus SA, rte de Suisse 15, 1290 Versoix - T 022 950 98 80 - F 022 950 98 81 - actaplus@vtx.ch

SATISFAIRE VOS BESOINS EN MATIERE D'AUTO-DEFENSE

**LE JUDO CLUB VERSOIX (SECTION JU-JUTSU)
EST A VOTRE SERVICE (A PARTIR DE 7 ANS)**

**RENDEZ-NOUS VISITE
[HTTP://WWW.JCV.CH](http://www.jcv.ch) OU,
40, CH. AMI-ARGAND, 1290 VERSOIX**

**CONTACTEZ-NOUS
INFO@JCV.CH OU
022 958 01 30 (JOURNEE) OU 022 779 08 70 (SOIR)**

**NE JOUEZ PLUS A LA VICTIME POTENTIELLE
FAITES UN TEST...**



Sous les roues des voitures, une plante rare et menacée en Suisse.

Il est à Céligny des talus particuliers qui recèlent des merveilles botaniques.

De maigres bandes de terre plate (qu'on appelle alors banquettes), coincées entre piste cyclable et route, servant de parking à l'occasion, balayées par les gaz et les poussières d'un trafic dense, brûlées par le soleil et la sécheresse du goudron qui les entoure.

Au printemps, avant que les herbes n'imposent leur masse verte, l'œil attentif y décèle de petits lis blancs discrets, de plus en plus nombreux depuis quelques années. Appartenant à la famille des liliacées, ils arborent des pétales ou plus précisément des tépales en lieu et place des pétales et sépales traditionnels des autres plantes à fleurs. Ces 6 pétales sont blancs dedans et délicatement verts frangés de blanc de l'autre côté. Le port incliné des fleurs vaut à la plante le nom d'ornithogale penché ou **Ornithogalum nutans**. Les rares feuilles longues et étroites s'ornent de nervures parallèles et sortent du sol. Une tige cylindrique haute d'environ 50 cm porte la grappe de fleurs. La floraison terminée, des fruits ovales vont mûrir et ensemençer le sol de leurs lourdes graines, au pied de la plante mère. Autre stratégie de reproduction : la multiplication des bulbes .

Est-ce le trafic automobile qui a répandu les graines ? La plante a étendu son territoire sur les banquettes voisines, a sauté la route pour occuper les banquettes de l'autre côté, a colonisé les talus pentus qui bordent les champs voisins. Au printemps 2004, plusieurs centaines de pieds ont fleuri, pour le plus grand plaisir des botanistes et amoureux de la nature. Ils ont été comptés et répertoriés officiellement dans la cartographie floristique suisse

Menace et sauvegarde.

Au printemps 2004, des travaux de réfection de la piste cyclable et des parages intempestifs endommagent la banquette côté lac. La voirie de Genève entreprend de la restaurer par un apport de terre et un ensemencement en graminées, suivi d'un passage de rouleau .

Ce traitement risque de mettre en péril la station d'ornithogales dont les bulbes pourraient se trouver enfouis sous une couche de terre trop épaisse et auront, de plus, à souffrir la concurrence d'un apport massif de graminées.

Averti du problème et soucieux de sauvegarder cette rareté, le responsable de l'entretien organise une rencontre entre un délégué de Pro Natura et le gestionnaire des talus de Céligny, afin de définir le traitement de ces surfaces et notamment de la banquette côté Jura qui subira, elle aussi, des travaux sur la piste cyclable.

Des recommandations et une stratégie d'entretien sont établies pour la sauvegarde de cette belle station d'ornithogales... tout en ménageant la visibilité des automobilistes.



MMT

Dessin de: Prof. Dr. Otto Wilhelm Thomé, Flora von Deutschland Österreich und der Schweiz. 1885, Gera, Germany



Date à réserver !
La fête annuelle du PDC aura lieu
VENDREDI 29 OCTOBRE
à la salle communale de Versoix.



Madame, Monsieur, membres et sympathisants, chers amis,

Nous avons le plaisir de vous inviter à participer à la fête annuelle du Parti Démocrate Chrétien, qui aura lieu cette année à la salle Lachenal, dès 19h.

Vous souhaitez rencontrer nos autorités nationales, cantonales, municipales ?
 C'est l'occasion de venir discuter avec eux (les sujets d'actualité ne manquent pas !...) et de partager un bon moment avec vos élus.

Programme :
 19h : apéritif, accueil par le Président cantonal Mario Cavaleri
 20h : repas de fête (55.- frs par personne)
en intermède : Cercle choral de Genève.

Inscriptions jusqu'au 20 octobre : téléphone 022 328 20 11, fax 022 328 88 66
Bienvenue à toutes et à tous !



Martine Melo, présidente
de la section de Versoix

Edito :

Ecole et Quartier fête sa 30^e saison d'activités, regroupées sous le fameux tryptique, Apprendre, Découvrir, Rencontrer. CinéVersoix, dont les premiers pas fondateurs remontent en 1976, toujours dans le cadre d'EQV, fête ce 30^e anniversaire comme il se doit, avec un programme d'octobre très festif. Tout d'abord, les nouveaux films de deux cinéastes parmi les plus talentueux, Kusturica et son flamboyant *La Vie est un miracle!*, et Almodovar avec son mélodrame étonnant, *La Mauvaise éducation*. A ces deux succès, se joignent l'autre réussite de ces derniers mois, *Fahrenheit 9/11*, le pamphlet spectaculaire de Michaël Moore, et *Amandla !* une fresque historique et musicale du mouvement anti-apartheid en Afrique du Sud. Enfin, le week-end du 30 et 31 octobre sera le moment fort de cette fête avec trois films tous publics, dont la force des liens, familial ou social, grâce à l'amour et à l'art, est le fil rouge. **Cerise sur le gâteau : 10 billets seront offerts pour chacun des trois films du 30 et 31 octobre, et les prix d'entrée seront baissés à 6 CHF pour les membres d'EQV.** Les billets gratuits seront à retirer aux séances de CinéHebdo et CinéPrim's des 22 et 29 octobre. Marc Houvet



Vendredi 8 oct. à 20h15
LA VIE EST UN MIRACLE !

Emir Kusturica, RFY, 2004, 2h35, vo st fr., dès 12 ans
Projet fou de tunnel ferroviaire, guerre fratricide, amour foudroyant entre une prisonnière bosniaque et un postier serbe, autant d'histoires menées à un rythme d'enfer par des personnages picaresques. Une tragi-comédie flamboyante.

Vendredi 22 oct. à 20h15
FAHRENHEIT 9/11

Michael Moore, USA, 2004, 2h02, vo st fr., dès 12 ans. Palme d'or, Cannes 2004.
Ce n'est pas seulement Bush, ses absences, ses manies, ses mensonges, que le cinéaste raille, mais aussi les causes et les effets de sa politique tant à l'extérieur qu'à l'intérieur des USA. Le tout avec un humour grinçant et un art du montage dévastateur.



Vendredi 29 oct. à 20h15
AMANDLA !

Lee Hirsch, Afrique du Sud, 2002, 1h43, vo st fr., dès 12 ans (CinéMondes)
Miriam Makeba, Hugh Masekela et bien d'autres artistes témoignent de la force formidable de la musique qui a nourri durant plus de 40 ans la lutte contre l'apartheid sud-africain. Un film intense, intelligent, roboratif. Prix du Public, Festival de Sundance.

Vendredi 5 nov. à 20h15
LA MALA EDUCACION

Pedro Almodovar, Espagne, 2004, 1h50, vo st fr., dès 16 ans
1980 à Madrid, trois personnages se retrouvent pour autant de scénarios et de confessions à propos d'événements traumatiques survenus dans les années 60. Un mélodrame réussi, aux rebondissements étonnants, à la mise en scène fluide et inventive.



30^e EQV : 30-31 oct.
30 billets offerts et autres cadeaux (voir édito)



Samedi 30 oct. à 18h15
DEUX FRÈRES

Jean-Jacques Annaud, France, 2004, 1h49, vf, dès 7 ans, 30^e EQV !
Deux bébés tigres sont séparés à l'âge adulte. Koumal devient star d'un cirque, Sangha, animal de compagnie. Des prouesses techniques inouïes, des images très léchées, des décors majestueux (Angkor, Cambodge), un conte lumineux qui fait rêver.



Samedi 30 oct. à 20h15
L'ESQUIVE

Abdellatif Kechiche, France, 2003, 1h57, vf, dès 12 ans, 30^e EQV !
Des collégiens du « 9-3 » montent *Le Jeu de l'Amour et du Hasard* de Marivaux. Leur verlan, débité vite et fort, s'harmonise avec le subjonctif imparfait et Arlequin en pince vraiment pour Lisette. Une comédie rude et sensible qui replace la pédagogie au centre de la cité.

Dimanche 31 oct. à 17h15
LES CHORISTES

Christophe Barratier, France, 2004, 1h35, vf, dès 7 ans, 30^e EQV !
Dans un internat pour gamins difficiles, un pion (Gérard Jugnot excellent) tente de canaliser le besoin de révolte des pensionnaires dans l'exercice du chant choral. Un remake réussi de *La Cage aux rossignols* et les morceaux chantés sont sublimes.



CinéVersoix est une activité
d'Ecole & Quartier (EQV)

Renseignements :

CinéVersoix :
tél et fax : 022 755 27 18
consultez le site
www.cineversoix.ch
Ecole & Quartier :
tél : 022 755 56 81

CINE HEBDO
le vendredi à 20h15
Billet normal : 10.-
Jeune, AVS, chôm., AEQV : 9.-
Carte 5 entrées pour tous 45.-
Parking salle communale à 50 m.



Abonnements (Non transmissible)
14 films 60.-FS; 7 films 35.-FS;

Carte 4 entrées : 25.- FS.,
Entrée unique : 9 FS



Vendredi 22 oct. à 16h30
L'ÎLE DE BLACK MOR

De J.-F. Laguionie, 2004, 1h25, dès 7 ans
Après le *Château des Singes*, le cinéaste conte une chasse au trésor menée par un jeune pirate nommé le Kid. Une épopée initiatique de toute poésie, des paysages marins de rêve, l'appel du grand large.

Vendredi 5 nov. à 16h30
LA PLANÈTE BLEUE

De A. Fothergill et A. Byatt, 2003, 1h22, dès 7 ans
Des caméras ont percé cinq années durant le bleu profond des mers. Traque de baleineau par les orques, jeux gracieux des dauphins, poissons lanternes, une ouverture magique des portes de l'océan.



30 ans de l'Association pour Ecole et Quartier à Versoix !

✎ Lancement du Prix littéraire de l'AEQV :
+ 7 jours
✎ CinéVersoix : week-end de projections "anniversaire" :
- 22 jours

La 30^{ème} saison est à peine commencée que - déjà - s'annoncent des activités et animations anniversaires :

Le **Prix Littéraire pour les jeunes** organisé par l'AEQV, en collaboration avec la Mairie de Versoix, est officiellement ouvert depuis le 30 septembre. Son règlement a été diffusé aux enseignants de français de tous les Cycles, Collèges de Genève, Ecoles de Culture Générale et Ecoles Privées du Canton. Il s'agit pour les jeunes intéressés de rédiger une nouvelle inédite de 10 pages au maximum. Un jury déterminera lors de ce printemps les meilleures productions et ces dernières seront récompensées lors de la Fête des Jeunes organisée par la Mairie de Versoix le dimanche 1^{er} mai 2005. Le règlement de ce concours est téléchargeable depuis notre site internet (www.aeqv.ch).
Dernier délai pour la remise des copies : le 15 janvier 2005. A vos plumes !

D'ici là, nous vous invitons à partager **un week-end cinéma avec CinéVersoix**. En effet, les 29, 30 et 31 octobre prochains, vous aurez la possibilité d'assister aux projections suivantes à l'aula du Cycle des Colombières (pour les détails, voir CinéVersoix ci-contre) :

Vendredi 29 octobre : 20h15 : "Amandla" (dès 12 ans)
Samedi 30 octobre : 17h15 "Les 2 frères" (dès 7 ans)
20h15 "L'esquive" (dès 12 ans)
Dimanche 31 octobre : 17h15 : "Les choristes" (dès 7 ans)



Un bref retour sur notre soirée d'inscriptions du 1^{er} septembre

Après la cérémonie officielle d'ouverture, c'est sous un soleil d'été que la photo du 30^{ème} et le goûter ont eu lieu. La soirée d'inscriptions qui a suivi a remporté un grand succès. (voir photos ci-contre).



Il nous reste encore quelques places dans les cours suivants :

chorale, peinture, peinture sur porcelaine, walking (jeudi et samedi),
excursion nature, tai-ji (mardi soir),
restauration de sièges (jeudi),
anglais, anglais junior avancé, italien débutant (lundi), **espagnol débutant** (mardi), **atelier de patchwork, chinois, et en informatique, montage vidéo numérique, Indesign et dessin 3D, excel avancé.**



20 Badminton & Canoë



DERBY de la VERSOIX

10 octobre

Dès 9h30 au Pont de Sauvigny

Créé en 1949 par la petite équipe du Canoë Club de Genève, le Derby de la Versoix, 56e du nom, se déroulera dimanche 10 octobre.

Cette course contre la montre (ZOOM) débutera dès 9h30, les départs sont donnés toutes les 30 secondes au pont de Sauvigny.

Après avoir parcouru les 5 km et demi du cours sinueux de la Versoix, les coureurs des différentes catégories de bateaux seront jugés à l'arrivée de la vanne du Moulin de Richelien.

On compte sur une participation de quelque 150 à 200 concurrents représentant une douzaine de clubs français et suisses.

Actuellement les eaux de la Versoix sont assez basses, mais très suffisantes pour un bon déroulement de la course.

Après les courses individuelles du matin, à 14heures30 sera donné le départ de la course par équipes (spécialité du

Canoë-Club de Genève) aux différentes équipes formées par des canoéistes du même club, avec relais au Niagara et au pont de Bossy.

C'est grâce à une quarantaine de bénévoles que cette compétition est organisée chaque année et nous profitons de ce communiqué pour les remercier chaleureusement.

CANOË-CLUB de GENÈVE

ZOOM

Comment ça marche ?

Le jeu est simple : aller le plus vite possible d'un point à un autre de la rivière. Seul sur la rivière - c'est une course contre la montre - il s'agit de bien choisir sa trajectoire en fonction des courants et des obstacles naturels que forment les rochers.



Pommes
Piores
Jus de Pomme

Vente à la ferme
tous les samedis
de 8h. à 18h.



VERGER DE ST-LOUP

**54, Route de St-Loup
1290 Versoix**

www.pomme.ch

tél. 022.755.60.10



Bonjour, en tant que nouveau journaliste sportif de Versoix Région, j'aimerais vous faire connaître quelques perles qui font parler de la ville de Versoix par leurs résultats sportifs.

C'est ainsi que chaque mois, je vais vous présenter un jeune qui représente dignement le monde du sport.

Justine Ling, une vedette du volant à plume

Pour cette première fois, il se trouve que j'ai rencontré une fille d'exception.

Elle se nomme Justine Ling. C'est une vedette du volant à plume. Lors de sa rencontre, j'ai pu apprécier son aisance sur un terrain de badminton. Pas une seule goutte de sueur, malgré un entraînement adapté à sa force. Elle est aujourd'hui classée en simple B1 dans la catégorie des moins de 17 ans (U17).

Avant d'aller plus loin, il me faut vous donner quelques explications sur le système de classement.

Il y a trois niveaux (1, 2, 3) dans chaque classement (A, B, C, D). Le classement A1 est le meilleur, puis viennent ensuite A2, A3, B1, ... et ainsi de suite, pour arriver finalement au débutant D3.

Il y a aussi différentes catégories tenant compte de l'âge. La première commence avec les moins de 11 ans. Puis, il y a la catégorie des moins de 13 ans, puis des moins de 15 ans et ainsi de suite pour arriver à la catégorie élite, à l'âge de 21 ans. Simple, non ?

Mais revenons à notre athlète, Justine.

C'est à l'âge de 8 ans qu'elle commence le badminton. Très rapidement, Justine arrive parmi les meilleures Suissesses.

Depuis sa rentrée en 1998 dans la compétition, jusqu'à aujourd'hui, son palmarès est stupéfiant. Que ce soit en simple, en double dame et en double mixte, Justine aligne les titres et les podiums, à tel point qu'il m'est impossible de tous les citer.

En simple dame, elle décroche le titre de Championne Suisse en 2000. Elle gagne le tournoi international de Genève en 2001, puis le regagne en 2002. Vice championne Suisse en 1999, 2000 et 2001 en double dame, elle décroche le titre de championne Suisse, toujours en double dame, en 2002, et le conserve en 2003.

Elle entre dans l'équipe nationale en 2001. Grâce à cela, Justine se mesure, avec succès, à la concurrence internationale. De Belay en France à Viby au Danemark, en passant par la Grande-Bretagne et Dublin, Justine voyage et se forge un Palmarès. Elle aligne les 1ère et 2ème place.

Aujourd'hui, elle étudie en deuxième année, au collège de Sismondi. C'est entre la fin des cours et les devoirs qu'elle arrive à s'entraîner. Il

Une nouvelle rubrique sportive

faut souligner qu'il est difficile pour une collégienne de conduire avec succès une carrière sportive et des études supérieures. Souvent et c'est malheureux, le ou la sportive doit faire une pause dans le sport pour passer sa maturité.

Mais Justine n'en est pas encore là et c'est avec sérieux qu'elle s'attaque à ses devoirs après l'entraînement.

Pour conclure, Justine est très motivée et ira certainement très loin, du moins on le lui souhaite. Comme tous jeunes se vouant au sport, pour réussir, elle doit pouvoir compter sur des sponsors. Donc si vous êtes intéressés à aider Justine, il ne faut pas hésiter à la contacter

J.B.



Versoix Badminton Club

L'envol du volant

Samedi 18 septembre, les membres les plus motivés du Versoix badminton club (VBC) ont disputé leur traditionnel tournoi interne. Dames et messieurs se sont affrontés dans les quatre disciplines: simples, doubles dames, messieurs et mixtes. C'est sous le signe du fair-play et de la convivialité que s'est déroulée cette journée qui s'est termi-

née par la remise des coupes aux différents vainqueurs.

Nombreux juniors

Né il y a maintenant 26 ans, le VBC est, avec quelque 200 membres, une des sections les plus fournies et dynamiques du canton. Club formateur, le VBC compte une nombreuse et talentueuse section junior entraînée par des instructeurs qualifiés et enthousiastes. Pas moins de six équipes sont engagées dans les différents championnats inter-clubs: une en 1re et 3e ligue, et quatre en 4e ligue.

Un club ouvert à tous

Le club des bords du lac met sur pied plusieurs tournois durant l'année, compétitions qui attirent de nombreux adeptes du volant dans les trois salles de sport du cycle des Colombières.

Le VBC est ouvert à toutes et à tous. Nul besoin d'être un champion pour s'inscrire au club, bon nombre de membres, de tous les âges, se rencontrent simplement entre amis et connaissances pour échanger quelques volants sans esprit de compétition. Par ailleurs, des cours collectifs ont lieu chaque semaine pour ceux qui désirent progresser dans leur

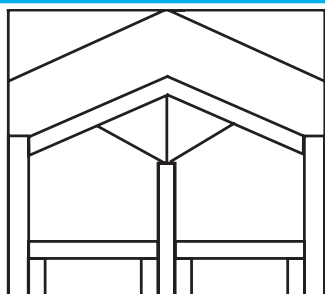
maîtrise de ce sport qui, contrairement à ce que l'on pourrait penser, n'a rien d'un divertissement réservé à la plage !

Toute personne intéressée peut s'adresser au secrétaire du club qui se fera un plaisir de fournir les renseignements demandés.

Renseignements: Pierre Härtel, Nant-de-Crève-Cœur 12, 1290 Versoix. Tél. 022 755 27 96.

Courriel: pymm.haertel@bluewin.ch Site internet: www.versoixbc.com

P. H.



Atelier d'écriture à la RESIDENCE BON-SEJOUR de Versoix

OBJETS D'AUTREFOIS ET OBJETS D'AUJOURD'HUI (QUI ONT LA MEME FONCTION)

Dialogue « Les plumes »

Lors d'une exposition organisée par la faculté des lettres, une vitrine est réservée à l'évolution des moyens d'écriture durant le XXe siècle. C'est ainsi que se rencontrent un porte-plume et un stylo-bille.

Le porte-plume Comme je me sens désuet, démodé, inutile. Je ne suis plus qu'un vieil objet de musée.

Et pourtant, au début du siècle, j'étais omniprésent, le seul moyen de transmission avec le téléphone, le télégramme, la radio ou encore le poste à galène.

C'est avec plaisir que je te vois me succéder.

Le stylo-bille (très sûr de lui) Par ma facilité d'emploi et ma valeur modique, je t'ai supplanté allègrement.

Le porte-plume Tous les graphologues te diront qu'une analyse de l'écriture n'est valable qu'au moyen de la plume. Par ailleurs, je sauvegarde le caractère personnel et sentimental de celui dont je suis le serviteur.

Le stylo-bille Trêve de romantisme ! Au XXIe siècle, la pratique triomphe. Plus besoin de tous ces accessoires encombrants et fastidieux ! Plus d'encriers qu'il fallait remplir régulièrement avec le risque des taches.

Plus d'essuie-plume qu'il fallait confectionner avec des tissus absorbants et colorés.

Plus de buvards indispensables qu'il fallait employer en sous-main ou mettre dans les cahiers.

Plus de boîtes où se tenaient côte à côte des becs différents selon l'utilisation.

Le porte-plume Cependant j'étais « Roi ». Avec mes divers becs de toutes formes et mes encres de toutes couleurs, j'excellais dans l'art de la calligraphie, de l'enluminure, de la décoration.

As-tu connu la qualité des pleins et des déliés, la beauté des titres à la ronde ?

As-tu participé à la rédaction attentionnée des livres de souvenirs des adolescentes, la belle précision des actes manuscrits ?

Le stylo-bille Tu parles d'un passé révolu. Chaque chose a son temps fort apprécié et sa place. Aujourd'hui, t'ont succédé ordinateur, machine à écrire électrique, traitement de texte, Email et SMS.

Le porte-plume Finis l'os, la corne, le bois et la plume d'oie ! Priorité au rendement et à l'utilitaire avant tout. Tu véhicules fièrement presque toujours une publicité : une marque de montres, de voitures ou d'assurance maladie.

Le stylo-bille Moderne, je me glisse partout dans toutes les poches : la pochette du veston ou le portefeuille pour les messieurs, le fouillis du sac à main pour les dames, sur l'oreille du boucher pour les commandes et les additions au marché, dans la poche des infirmières, comme pense-bête au téléphone ou accessoirement signet dans un livre.

J'ajoute encore que je suis fabriqué en diverses couleurs. Et comble de luxe, certains d'entre nous, sur un seul support - économique - disposent de quatre couleurs.

Le porte-plume Tu es bien de ton époque et tu as tant besoin de toute cette publicité pour te justifier.

Tu pourrais penser que j'ai rendu l'âme. Et pourtant des petites filles d'aujourd'hui aiment mes calligraphies. Bien des amoureux de la plume m'utilisent encore avec nostalgie, même des écrivains ou autres pour leur correspondance. Je suis porteur d'une tradition plus que séculaire. Et j'en suis fier.



Le saviez-vous?

Bravo aux autorités de Versoix!

Notre association félicite les autorités qui ont fait installer un ancien pressoir sur le rond-point récemment aménagé au carrefour des chemins Ravoux, Dégallier, du Lac et du Biollay sur les hauts de notre commune.

En effet, ce pressoir a échappé à la destruction qui l'aurait mené à être débité en bornes de granit au moment du remaniement parcellaire agricole de Versoix, intervenu au milieu du siècle passé.

Les chrysanthèmes ou autres plantations qui le décorent sont par ailleurs splendides, mais ne serait-il pas possible de planter là quelques plants de vigne, qui rappelleraient que le domaine de Saint-Loup, jusqu'à la fin de la dernière guerre, comprenait quelques vignes?

Claude Lehmann ✍

La Versoix

Une pétition envoyée au Conseil d'Etat en 1856 précise les méfaits de la rivière qui sort de son lit habituel à la moindre crue d'eau et inonde toutes les propriétés et les maisons du bas du village.

Les habitants sont obligés dans ces circonstances, pour donner l'écoulement aux eaux, de couper la grande route de Genève à Lausanne et d'ouvrir de grands fossés, ce qui empêche la circulation des diligences et des chars ainsi que des personnes. Les habitants sont alors obligés de les passer sur leur dos jusqu'au rétablissement de la circulation.

Cette question des eaux de la Versoix a longtemps préoccupé la Municipalité, et à juste titre, car c'est la rivière qui a toujours assuré la prospérité industrielle de la commune en distribuant l'énergie nécessaire à la plupart des fabriques situées le long de son cours.

Avec les nouveaux projets concernant la rivière, la question va redevenir d'actualité !

M. Blanchard ✍

PRIX CHRONOS - PRO SENECTUTE

de littérature pour la jeunesse sur les relations entre générations



🌀 **Jeunes, aînés, faites partie du jury!**
Renseignez-vous auprès de votre bibliothèque!

🌀 **Remise du prix au Salon du livre de Genève.**

Heures d'ouverture	
Mardi	15h - 18h30
Mercredi	14h - 17h
Jeudi	15h - 18h30
Samedi	10h - 12h

DEUX CONCOURS

« Chronos-Pro Senectute »

et

« Lettres frontière »

Depuis cinq ans, sur la proposition de **Pro Senectute**, la Bibliothèque accueille son concours « **Chronos** » ouvert aux jeunes de 9 à 13 ans et à tous les aînés. Il s'agit de lire **8 livres traitant des relations jeunes/personnages âgés**, ceci de septembre à février, et de choisir celui qui mérite d'être primé. L'auteur qui remporte le maximum de suffrages de toutes les bibliothèques de suisse romande reçoit le prix « Chronos » remis au **Salon du livre de Genève** : c'est ainsi une occasion de rencontrer un auteur.

Pro-Senectute offre un diplôme de lecture au nom de chaque participant et un billet pour le Salon du livre. La Bibliothèque organise une rencontre juste avant le Salon du livre réunissant tous les participants pour parler de chaque livre ; elle remet à chacun un des livres de la sélection.

Nous avons déjà de nombreuses inscriptions de jeunes et souhaitons vivement **trouver encore des aînés**.

Venez ! Inscrivez-vous ! Vous ne le regretterez pas ! Ces échanges entre jeunes et aînés sont si riches... il serait dommage de passer à côté !

LETTRES FRONTIERE :

dix auteurs, dix livres à découvrir....

« Lettres frontières » est un courant d'échanges littéraires entre la Suisse romande et Rhône-Alpes : son but est de faire connaître ce qui s'écrit et ce qui se publie de part et d'autre de la frontière. Cette année la Bibliothèque a acquis huit des dix livres et souhaite les faire découvrir à ses lecteurs. Une rencontre aura lieu à Annemasse le 22 octobre avec tous les auteurs. Si vous êtes intéressé(e)s, nous vous remettrons volontiers les informations.

Pour 2005, il serait possible d'envisager d'acheter plusieurs exemplaires de la nouvelle sélection afin de les mettre à disposition des personnes motivées et éventuellement de constituer un groupe de lecture « Lettres frontière ». ETES-VOUS TENTE(E)S ?

ANIMATIONS - AUTOMNE 2004

***** Lundi 25 octobre à 20h, aux Caves de Bon-Séjour**

« **Prendre soin de soi pour prendre soin de l'autre** » : conférence de **Madame Rosette POLETTI**, psychotérapeute

***** CONTES** : Pour les enfants dès 6 ans et tous ceux qui ont gardé leur âme d'enfant... **trois mercredis matins** de contes à la Bibliothèque, de 11h à 12h par **Hélène DENIZOT**, conteuse, accompagnée de son orgue de barbarie

« **Voyage avec un nuage** »

- o La Russie « Les contes du gros navet » **mercredi 6 octobre**
- o L'Amérique du nord (Indiens) « Sous le tipi de Grand Sage » **mercredi 10 novembre**
- o La France « Dans la ferme de Madame Lala » **mercredi 8 décembre**

ENTREE LIBRE !

SOYEZ TOUS LES BIENVENUS !

Les bibliothécaires ↗



6 route de Sauverny

bar et musique du jeudi au samedi dès 18h00

jeu 21 octobre, 18h00

Soirée d'ouverture

Venez fêter l'ouverture des Caves pour la rentrée. Nouveau gérant, nouvelle ventilation, ambiance assurée !

du 21 au 23 et du 28 au 30 octobre, de 18h00 à 20h00
L'Atelier de l'Eveil, la Corolle, expose

"Tout simplement"

Venez découvrir les nombreuses activités réalisées par les sociétaires de l'établissement La Corolle à travers une exposition pleine de sensibilité et de sincérité.

Entrée libre

sam 23 octobre, 21h00

carré d'choc productions, présente

"Rétrotube"

Le plus grand **Juke Box théâtral** du monde ! Olivier Forel, Morda, Pascal Rinaldi et Yves Z, vous feront revivre les tubes des trente dernières années avec les incontournables "Aline", "ô ma biche", "si j'avais un marteau", et plein d'autres moments de la chanson francophone qui vous ont fait danser et chanter. www.carredchoc.ch

Chf 20.00 (AVS-Etudiants-carte résidant Chf 15.-)

sam 30 octobre, 20h30

Swing Sollicitors (jazz)

Groupe essentiellement vocal, arrangements à deux ou trois voix, instruments à cordes. Répertoire de Nat King Cole incluant des compositions personnelles de styles allant volontiers flirter avec le reggae ou le jazz latino...

Chf 20.00 (AVS-étudiants-carte résidant Chf 15.00)

dim 31 octobre, 17h30

Oswald Russel (piano)

Né en 1933 à Kingston, Jamaïque, Oswald Russel appartient à ce groupe d'artistes authentiques et complets qui réunit à la fois le pianiste, le compositeur et l'improvisateur. Oeuvres de Chopin, Fauré, Ravel, Poulenc.

Chf 20.00 (AVS-étudiants-carte résidant Chf 15.00)

jeu 4 novembre dès 20h30

Jam Sessions

Exercez vos talents de musicien chaque 1er jeudi du mois à partir de 20h30 en profitant de la présence de musiciens confirmés. Instruments à disposition.

Entrée libre

sam 6 novembre 20h30

Jean-Pierre Renggli chante JACQUES BREL

Un spectacle fabuleux qui vous fera revivre les plus grands succès de Monsieur Jacques Brel. Un moment à ne manquer sous aucun prétexte pour tous les amoureux de la chanson.

Chf 20.00 (AVS-étudiants-carte résidant Chf 15.00)

PROGRAMME OCTOBRE



Paroisse de St-Loup Arche de Noé

Convaincu que Dieu aime toutes les créatures de la terre, l'Abbé Vincent Ross invite à l'occasion de la fête de St-François d'Assise, patron des animaux, toutes les personnes qui désirent partager une célébration avec leur animal de compagnie, le dimanche 3 octobre à 10h.30.

Après la messe, l'assistance pourra faire mieux connaissance autour d'un apéritif. L'église ? Une véritable "arche de Noé" !

Abbé



La Société de Sauveteurs de Versoix

Remercie toute la population, pour son soutien à nos activités de sauveteurs bénévoles par la carte de membre passif 2004, ainsi que les autorités et les employés communaux pour l'aide qu'ils nous apportent lors de nos différentes manifestations.



MMV

La Musique municipale de Versoix organise un cours d'initiation musicale pour les jeunes enfants dès 5 ans.

Apprentissage du rythme, connaissance des divers instruments etc...

Pour tous renseignements, contacter Mme Fry Suzanne au 022 786 3013 (heures de bureau)
Ou email mmv@mmv.ch

Crizal'ALIZÉ

Plus jamais de traces ...



ANTI-FAULURE



ANTI-SALISSURE



ANTI-REFLET

...et une transparence parfaite !



CUTTAT OPTIQUE

Maitre-opticien • Spécialiste en lentilles de contact

Rampe de la Gare 7 • 1290 Versoix • Tél. 022 755 50 59 • Fax 022 779 08 31
www.cuttatoptiqueversoix.com • contact@cuttatoptiqueversoix.com



Parole de lecteur

Grâce à l'interdiction du Parc de Choiseul aux chiens, le parc est devenu plus propre et sûr pour nos enfants, les canards et les cygnes.

H. Geilenberg

A propos de votations du 26 septembre

La commune de Versoix s'est à nouveau distinguée !

En effet, de toutes les communes genevoises, c'est elle qui détient le record de la plus faible participation.

Versoisiennes et Versoisiens, quittons cette dernière place et montrons à l'ensemble du canton que nous savons aussi utiliser nos droits fondamentaux-

La rédaction

Gagnez 50 francs à notre concours!

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante:

Vous la verrez en intervention avec les pompiers de Versoix Alors vous voyez de qui il s'agit ?

Oui, vous l'avez reconnue, c'est sûr !

Notez votre réponse sur une simple carte postale que vous adressez à:

Versoix-Région
Case postale 515
1290 Versoix
Avant le 20 octobre 2004.

WHO'S WHO' ?



✂ ----- Coupon - réponse -----

Ma réponse:

.....
.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom

Prénom

Adresse

Vous pouvez également donner le coupon-réponse au magasin de tabac, 97b rte de Suisse, 1290 Versoix.

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.